

à Geneviève Canteloube

NOËLS POPULAIRES FRANÇAIS

de Roussillon, Guyenne, Auvergne, Languedoc, Flandre et Bourgogne

Harmonisés par

JOSEPH CANTELOUBE

1 VOICI QUE LES PÂTRES

Salten i ballen

Noël de Catalogne et de Roussillon

Bien rythmé, avec une grâce légère (♩.=52)

p

avec Ped.

sfz

Ped.

Voi - ci que les pâ - tres et les ber - gè - - res Sau - tent et
 Sal - ten i bal - len els pas - to - rells, do - - nes Sal - ten i

p

* *Ped.* * *simile*

dansent la nuit de No - ël. La nuit de No - ël. La nuit de No -
 bal-len la nit de Na - dal. La nit de Na - dal. La nit de Na -

Rall. - - - - - aT°
 - ël - - - - - l. Fai - tes un lit à la Vier - ge Ma -
 dal! - - - - - l. Feu li lo llit a la Ver - ge Ma -

Rit. - - - - - aT°
 - ri - e; Fai - tes un lit car elle a en - fan - té! Voi - ci que les pâ - tres et les her -
 - ri - a; Feu li lo llit que la Verge ha pa - rit! Sal - ten i bal-len els pas - torells.

- ge - res Sau - tent et dansent la nuit de No - ël. la nuit de No -
 do - nes, Sal - ten i bal-len la nit de Na - dal, la nit de Na -

Rall. - - - - - aT°

- él. la- nuit de No - él!
- dal, la- nit de Na - dal!

2. Faites dor -
2-Feu li nou -

(B)

pp

- mir le pe - tit, car il pleu - re! Et hercez - le car il ne s'en-dort
- nou al ni - net que no plo - ri! Feu - li nou - nou al ni - net que 'no

rall. - - -

aT°

pas! Voi - ci que les pâ - tres et les ber - gè - - res Sau - tent et
dorm! Sal - ten i bal - len els pas - to-rells do - - nes, Sal - ten i

p

dansent la nuit de No - él, la- nuit de No - él, la- nuit de No -
bal-len la nit de Na - dal la- nit de Na - dal la- nit de Na -

dim.

Rall. - - - - - aT^o

- èl!
- dal!

6. Juste à la fin des vir - gi - - na - les
6. Al eix - int de ses vir - gi - - nals en -

espr.

(C)

p *cresc.*

espr.

rit. - - - - - aT^o

cou - ches, Il se dé - sole et se ré - pand en pleurs. Voi - ci que
- tra - nyes, A - - par que tot se re - ven - ta de plors. Sal - ten i

mf *p*

les pâ - tres et les ber - gè - res Sau - tent et dan - sent la nuit de No -
bal - len els pas - to - rels, do - nes, Sal - ten i bal - len la nit de Na -

- èl, la - nuit de No - èl, la - nuit de No -
- dal la - nit de Na - dal la - nit de Na -

sfz *dim.*

Rall. - - - - - **aT^o**

- èl!
- dal!

7. Et la ma - - man ten-dre-ment le con -
7. 1 la ma - - re - ta per a con-so -

(D)

pp

rall. - - - - - **aT^o**

- so - - le En lui chan - tant sa plus don - ce chan - son Voi - ci que
- lar - - lo El - la li can - ta la dol - ça can - çô: Sal - ten i

pocch.

p

les pâ - tres et les ber - gè - - res Sau - tent et dan - sent la nuit de No -
bal - ten els pas - to - rels, do - - nes, Sal - ten i bal - ten la nit de Na -

rall. - - -

- èl, la - nuit de No - èl, la - nuit de No - -
- dal, la - nit de Na - dal, la - nit de Na - -

sfz

dim.

aT^o

- èl!
- dal!

8.^o Ne pleu-re
8.^o No plo-ris

8

(E)

p

And. (laissez vibrer)

pas, ô ché-ri de ta mè-re; Ne pleure pas, car tu m'attris-te - rais!» Voi-ci que
no, ma-nyaguet de la ma-re. No plo-ris, no, qu'e em da-ries tris - tor!» Sal - ten i

rit. aT^o

m.g

p

Elargi

les pâ-tres et les ber-gé-res Sau-tent et dansent la nuit de No-èl!
ballen els pas-to-rells, do-nes, Sal-ten i ballen la nit de Na-dal!

cresc.

f

8

3

Que lui donner, à l'enfant de Marie,
Que lui donner, au bel enfant Jésus?
Voici que...

4

Des raisins secs, figues, noix et olives,
Des raisins secs et notre cœur bien pur!
Voici que...

5

Je voudrais bien lui donner une robe
Et puis des bas afin qu'il n'ait pas froid!
Voici que..

3

Que li darem al fillet de Maria?
Que li darem al hermós Jesuset?
Salten i ballen...

4

Panses i figues i nous i olives;
Panses i figues i lo cor ben net!
Salten i ballen...

5

Jo li voldria dar una robeta,
Una robeta i mitges per la fred!
Salten i ballen..

1. Si l'on chante les couplets 3, 4 et 5, on peut les chanter sur les accompagnements **(A)** et **(B)**.

2. VENEZ, VENEZ VITE !

Béni, béni, béni

Noël du Rouergue; en Guyenne.

Modéré (♩=60)

Venez, ve-nez
Bé-ni, bé-ni,

mf *p*

avec Ped.

vi - te mon gar - çon! Un enfant vient de naî - - tre! Pour al -
bé - ni, jou - ben - cel, Qu'un e - fon ben de nays - - sé; O - nen,

sfz

Ped.

- ler jus-qu'à Bethlé - em, Prenons l'à - ne de ton pè - - re. Trô lô lô lô
o - nen o Bet - lé - en O - mé l'a - sé de toun pay - - ré.

**Ped.* **Ped.* **Ped.* *

Rit. . . .

lô lô lô lô lô lô, trô lô lô lô lô lô lô lô!

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

2

Va, dépêche-toi donc, jouvenceau!
 La course est longue à faire!
 Pour pouvoir arriver plus tôt
 Prenons l'âne de ton père!
 Trô lô lô...

3

Si nous voulons arriver plus tôt,
 Il nous faut prendre l'âne!
 Il nous mèn'ra-z-à Bethléem,
 Ça fera bien notre affaire.
 Trô lô lô...

4

Et lorsque nous serons arrivés,
 La journée s'ra gagnée;
 Si l'enfant est bien disposé,
 Nous lui ferons une aubade!
 Trô lô lô...

2

*Despacho-té, joubé joubencel,
 Qu'oben dé comi o fayré!
 Mes sé boulen y esse pus lèu
 Prendren l'ase de toun payré!
 Trô lô lô...*

3

*Sé boulen que l'y siasquen pus lèu
 Nous cauro prendre l'ase!
 Onoren drej o Betléen.
 Oquo foro nostr' ofayré!
 Trô lô lô...*

4

*Omay quond loy seren orribat
 Gognoren lo journado;
 Sè l'pitchou es plo dispòusat
 Sè parlono dè l'aubauda.
 Trô lô lô...*

3. IL SOMMEILLAIT, LE PAUVRE PÂTRE

Le pastrassou dien sa tsabano

Noël de Basse-Auvergne

Lent et rêveur (♩ = 42)

Il som-meil -
Le pas-tras -

- lait, le pauvre pâ-tre, Dans sa ca - ba - net, tout sou - let. Et pendant qu'il som-meil - le.
- sou dien sa tsa - ba - no Que sou-mi - tha - ve tout sou - li; Pen-dant que sou - mi - tha - ve

Un cor a ré - son - né; Un an - ge le ré-veil - le: «Lè-ve-toi donc, ber - ger!
Entendgué un cour - ni; L'andzé que l'ap - pe-la - ve: «Lè-ve, pas-ta - rou - li!»

Rall. - - - -

Led. *

2

« Je suis un ange qui t'appelle,
Venu des cieux pour prier Dieu;
Quitte cette cabane,
Allons, viens, laisse tout!
Quitte cette cabane
Et n'aie pas peur du loup! »

3

— Mais que ferai-je, ô mon bon ange,
Quand dans l'étable je serai?
Je ne sais pas grand chose,
Suis un pauvre innocent!
Dis-moi ce qu'il faut faire,
Je le ferai bravement! »

4

— Quand tu seras dans cette étable,
Il faudra te mettre à genoux,
Dire: « Dieu adorable,
J'ai du respect pour vous!
C'est vous le véritable,
Y en a pas d'autr' que vous! »

5

— Mais comment faire, ô mon bon ange,
Abandonner tout mon troupeau?
Le loup est insatiable,
Me prendra quelque agneau;
Moi je suis responsable
De tous mes animaux! »

6

— Mais cette nuit est sanctifiée,
Jésus qui naît protège tout!
Quitte cette cabane,
Allons, viens, laisse tout!
Quitte cette cabane
Et n'aie pas peur du loup! »

2

« *Yeu sé un andze que t'appelle,
Vengu di chaou peu pria Diu;
Quitta quella tsabano,
Anein, lâisse vou tout!
Quitta quella tsabano,
N'etze pa pô di loup! »*

3

— *Da que feraï, o mon bon andze,
Dien quel' establ' quand seraï
Yeu que n'en sabe gaïre,
Si ma un paour' innouçint!
Didza me d'que tsou faire,
Vou faraï bravament! »*

4

— *Quand tu saras dien quel' estable,
Teu tsoudra bouta da dzanoux;
Diras: « Diu adorable,
Z'y de respech par vous!
Vou sé le véritable,
N'y pas d'aoutré que vous! »*

5

— *Da que feraï, o mon bon andze,
D'abandouna tout mon troupé?
Le loup-z-y dévorable,
Mandzaro quaouq'agné;
E yeu si responsable
De touta mon troupé! »*

6

— *Aquesta nuièyt i sanctifiada,
Jésus que nay vous garda tout!
Quitta quella tsabano,
Anein, lâisse vou tout!
Quitta quella tsabano,
N'edze pa pô di loup! »*

4. DANS UNE HUMBLE MASURE

Dejoust uno téoulado

Noël du Languedoc

Modéré et expressif (♩ = 60)

Dans une hum-ble - ma -
De - joust u - no - téou -

- su - re Sans por - te ni - toi - tu - re, Dans une humble. ma - su - re Est né le roi du
- la - do Qué tant ès maou traou - ca - do, De - joust u - no - téou - la - do Nas - quèt lé rèi del

Ciel. — Lui qui pouvait choi - sir U - ne chambre ta - pis - sé - - e, Et le lit le plus
Céou. — El qué poudio caou - zi U - no cram - bo ta - pis - sa - - do, E lé lèit le mès

♩ CODA pour finir

beau, Le plus ri-che — châ-teau! — Dans une humble — ma - su - re Sans
bèl, Le plus ri-che — cas - tèt! — De - joust u - no — téou - la - do Qué

Ped. **Ped.*

Rit. - - - - -

por - te ni — toi - tu - re, Dans une humble — ma - su - re Est né le roi du Ciel!
tant èsmaou_ traou-ca - do, De - joust u - no — teou - la - do Nas-quèt le rèi del Cèou!

**Ped.* **Ped.* **Ped.* **Ped.* **Ped.* **Ped.* **Ped.*

2

Dieu n'a, pour se couvrir,
Ni draps ni couvertures;
Il n'a, pour se chauffer,
Ni bûches ni fagots!
Dans une humble...

3

Dieu vient pour nous donner
La paix tant désirée,
Et, pour nous l'accorder,
Il a quitté le ciel.
Dans une ...

4

Jésus, qui êtes né
D'une Vierge sacrée,
Gardez-nous de tout mal
Et donnez-nous le ciel!
Dans une ...

2

*Diou n'a, per sé curbi,
Ni lansol ni flessado;
El n'a, per sé calfa,
Ni legno ni fagots!
Dejoust uno tèoulado...*

3

*Diou ben per nous donna
La pax tant desirado,
Et, per nous l'accourda,
Ben de quitta le cèou.
Dejoust ...*

4

*Jesus, bous qu'ets nascut
D'uno Bierjo sacrado,
Gardats-nous de tout mal
Et dounats-nous lè cèou!
Dejoust ...*

5. ALLONS ÉCOUTER L'AUBADE

Anan auzi las aubados

Noël du Languedoc

Un peu animé et avec gaité (♩=92)

Al-lons
A-nan

mf *p*

é-cou-ter l'au - ba-de Qui com-mence a ré - son - ner Et les trompettes do - ré-es Disent
au - zi las au - ba-dos Que s'en be-noun de sou - na Sur de troumpe-tos dau - ra-dos; Dizoun

mf

qu'un Dauphin est né. L'u-ne fait: ta-ra-ra, ta-ra - rè-re, Lintam - poun, la-dè-ri-tam -
qu'un Dau-fin se ra. L'u-no fa: ta-ra-ra, la-ra - rè-ro, Lin-tam - poun, la-dè-ri-tam -

p

- poun! Et voi-ci l'au-tre qui ré-pond: Ta-ra - ra, ta-ra-ra, ta-ra - rè-re, Lintam-
 - poun! E l'au-tro y fa le res-poun: Ta-ra - ra, ta-ra-ra, ta-ra - rè-re, Lin-tam-

Cédé **aT^o** **COUPLETS** **POUR FINIR**

- poun, la-dé-ri-tam-poun! Nouveauve - nu, pe-tit pou-pon! — - pon!
 - poun. la-dé-ri-tam-poun! Noubel ben-gut, pitchou pou-poun! — - poun!

COUPLETS **Pr Finir**

mf *p* *mf* *sfz*

Red. *

2
 En entrant dedans l'étable
 Nous ôterons le chapeau
 En disant : Enfant aimable,
 Nous venons chanter Noël!
 Nous ferons : tarara, tararère,
 Lintampoun, ladéritampoun!
 Un autre fera le répons :
 Tarara ...

3
 Sonnez, fifres et trompettes,
 Timbales et chalumeaux!
 Et vous, les claires clochettes,
 Et vous, chœur des angelets!
 Dites lui: tarara, tararère,
 Lintampoun, ladéritampoun!
 Et chacun vous fait le répons:
 Tarara ...

2
 Quand dintrarem din l'estaplé,
 Y tirarem le capel
 E direm: Efant aimable,
 Benem bous canta Nouël!
 E farem: tarara, tararèro,
 Lintampoun, ladéritampoun!
 Et l'autro fara le respoun:
 Tarara ...

3
 Sounats, pifres e troumpetos,
 Timbalos y caramels!
 E bous, claros campanetos,
 Ambe le cor des angels!
 Digatz-y : tarara, tararèro,
 Lintampoun, ladéritampoun!
 E cadun bous fa le respoun!
 Tarara ...

6. LA VIERGE MARIE VA À BETHLÉEM

Maria die zoude naer Bethleem gaen

Noël de la Flandre

Lent, avec une tendre douceur (♩. = 42)

1. La
Ma -

Vier-ge Ma-ri - e va à Bethlé-em, A-vant le jour de - No-ël; — Et Saint Joseph l'accom-
-ri - a die zou-de naer Beth-le-em gaen Ker-savond voor den - noe-nen: — Sint - Jo-seph die zou - de

pp

COUPLETS POUR FINIR

-pa - - gne Pour lui montrer le che - min. — -tre-Dieu!
met haer gaen, Om - haer den weg te toe - nen. — den - ren.

COUPLETS POUR FINIR

pp m.g.

2

Il grêle, il neige et il fait bien froid ;
 Il y a du givre aux maisons.
 Et Joseph dit à Marie :
 « Que devenir, ô mon Dieu ? »

3

Marie lui répond : « Je suis bien fatiguée !
 Reposons - nous un instant ! »
 — Oh ! non ! non ! marchons encore :
 Il faut trouver un abri ! »

4

Enfin, une étable ils ont rencontrée ;
 Elle est ouverte à tous vents !...
 Et c'est là que vint au monde
 Seigneur Jésus, notre Dieu !

2

*Het hageld, het sneeuwde, het mieker zoo koud,
 Den rym lag op de daeken ;
 Sint Joseph die tegen Maria sprak :
 « Och Heere ! wat zullen wy maeken ? »*

3

*Maria die zeg : « ik zyn' er zoo mœ,
 Laet ons een weinig rusten ! »
 — Laet ons nog weinig verder gaen,
 Aen een huysken zullen wy rusten ! »*

4

*Zy kwaemen een weinig verder gegaen,
 Tot aen een boere schuere.
 't Is daer waer Heer Jesus gebooren was,
 En daer sloten noch vensters, noch deuren.*

7. LÀ OÙ QU' TU COURS DONC SI VITE ?

Lavou qu'tu côrr' don si vite ?

Noël de Bourgogne

Vif (♩ = 152 au moins)

1. Là où
La - vou

2. -Laisse i -
-Laiche i -

mf *pp*

Ped. * *Ped.* *

qu'tu cours donc si vi - te. Pierrot, sans cha - peau? — Ah! Cours donc aus - si. Na - net - te. Quit - te
qu'tu côrr' don si vi - te, Piar - rot, san ché - pia? — Côm - re, côm - re i - tou Na - net - te, Quit - te
- ci dor - mir tes bê - tes, Au mi - lieu des prés, Et viens voir u - ne mer - veil - le Que j'te
- qui dreu - mi tes oueil - les A mi - tan des prés, Et vin voué eu - ne mar - veil - le Qu'i te

ton trou - peau! Quit - te ton troupeau, Na - net - te! Quit - te ton trou - peau!»
ton trou - pia! Quit - te ton trou - pia, Na - net - te! Quit - te ton trou - pia!»
vas con - ter! Et viens voir u - ne mer - veil - le Que j'te vas con - ter!»
va con - ter! Et vin voué eu - ne mar - veil - le Qu'i te va con - ter!»

3. Le Sauveur que Dieu nous don-ne Est né cet - te nuit! Il est né sur de la
Le Sau veur que Dieu nous beil-le A né cet - te neut! A l'ost né de dan lai

p

simile

pail-le, Dans un vieux tau - dis! Il est né sur de la pail-le, Dans un vieux tau - dis!
peil-le, Dann'eun vieux ches - seu! Al ost né de dan lai peil-le, Dann'eun vieux ches - seu!

4. Il y a - vait un' troupe d'anges Qui volaient au ciel: Ils en - tonnaient des lou - anges Et des
An y é - vo eun' troupe d'oinges Que vo - loient dans l'tan: Al en - tonnoient dé lou - ain - ges Et des

5. Pierrot a - vait un'p'tit liè - vre Qu'il a - vait nour - ri, Jacquot u - ne mè - re chèvre, Toi not
Piarrot é - vo un'p'tiot iè - vre Qu'al é - vo neu - ri, Jacquot eu - ne mè - re chè - vre, Toi not

mf (2^e fois *P*)

ped. * *ped. simile*

jo - lis chants. Ils en - tonnaient des lou - anges Et des jo - lis chants.
jou - lis chants. Al en - tonnoient dé lou - ain - ges Et des jou - lis chants.
un ca - bri. Jacquot u - ne mè - re chèvre, Toi - not un ca - bri.
un ca - bri. Jacquot eu - ne mè - re chè - vre, Toi - not un ca - bri.

(la 2^e fois)

acceler. - - -

6. Jean un fro-mage à la crê-me Qui é - tait bien 'frais... Les au -
 Jean un frou-mège ai lai crê-me Que n'é - tot pas cré... Les autr'

mf

Ped. * *Ped.* * *Ped. simile*

- tres ont fait de mê-me Et moi à peu près! Les au - tres ont fait de
 en ont fait de mê-me Et moué à peu pré! Les autr' en ont fait de

mê-me Et moi à peu près! Quit-te ton troupeau, Na - net-te, Quit-te
 mê-me Et moué à peu pré! Quit-te ton trou-pia, Na - net-te, Quit-te

cresc. - - -

En élargissant - - -

ton trou - peau! Hého! Hého! Hého! Hého!
 ton trou - pia! la! la! la! la!

f